UKRAINIAN

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Ukrainian. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

На жаль, я не розмовляю Українською. На сьогодні у нас недостатньо перекладачів, які могли б нам допомогти, проте ми можемо використовувати цей посібник з перекладу, щоб Ви змогли отримати необхідну інформацію. На це може знадобитися деякий час, тому, будь ласка, влаштовуйтеся зручніше, поки я буду переглядати заповнену Вами форму і вибирати питання, на які необхідно відповісти. Дякую за Ваше терпіння.

ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

1) Several missed menstrual cycles (periods)?
   --OR--
2) A positive pregnancy test?

ЗАПИТАННЯ №1

За даними цієї форми, ця жінка **вагітна**. Чи було виконано будь-яку з цих умов:

1) Декілька пропущених менструальних циклів (менструацій)?
   --OR--
2) Позитивний результат тесту на вагітність?

Yes Так ☐ No Ні ☐

ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

ЗАПИТАННЯ №2

За даними цієї форми, особа страждає на **алергію на ципрофлоксацин**. Алергія на ципрофлоксацин становить загрозу для життя у цьому випадку?

Наприклад:

1) Чи відзначали в особи тяжку реакцію на ципрофлоксацин у минулому?
2) Чи викликає ця речовина зупинку дихання або серцевий напад? Yes Так ☐ No Ні ☐

ASK - 3
The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).
1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
2) Do they still have seizures?

ЗАПИТАННЯ №3
За даними цієї форми, в анамнезі особи відзначаються **судоми або епілепсія** (конвульсії).
1) Чи були судоми у дитячому віці спричинені лихоманкою?
2) Чи бувають в особи судоми в даний час?

Yes Так ☐ No Ні ☐

ASK - 4
Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

ЗАПИТАННЯ №4
Чи виникають судоми або конвульсії частіше, коли особа приймає препарати, які належать до класу хінолонів? (Ципрофлоксацин є хінолоном. Будь-який препарат, назва якого закінчується на «-оксацин», належить до класу хінолонів.)

Yes Так ☐ No Ні ☐

ASK - 5
Does this person weigh less than 67 pounds?

ЗАПИТАННЯ №5
Маса тіла особи становить менше 30 кг?

Yes Так ☐ No Ні ☐

ASK - 6
The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?
For example:

1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

ЗАПИТАННЯ №6
За даними цієї форми, особа страждає на **алергію на доксициклін**. Алергія на доксициклін становить загрозу для життя у цьому випадку?
Наприклад:

1) Чи відзначали в особи тяжку реакцію на доксициклін у минулому?
2) Чи викликає ця речовина зупинку дихання або серцевий напад?

Yes Так	No Ні
☐	☐

TELL - 1
This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

ПОЯСНЕННЯ №1
У формі зазначено, що жінка **вагітна**, проте оскільки також відзначається **алергія на ципрофлоксацин**, необхідно дати їй доксициклін.

Доксициклін може спричиняти зміну кольору і порушення формування зубів у дітей, матері яких приймали його під час вагітності. Ризик залежить від того, коли і як довго приймали цю речовину. На думку експертів у галузі медицини, у невідкладних ситуаціях, що загрожують життю, вагітним жінкам можна давати доксициклін, якщо вони не можуть приймати ципрофлоксацин. На їхню думку, захист, що його забезпечує доксициклін, перевищує ризик подальших проблем із зубами у дитини.

Якщо особа не може проковтнути таблетку, я надам Вам пам'ятку про те, як розтовкти таблетки доксицикліну, щоб особа могла прийняти препарат з їжею.

Важливо, щоб особа приймала призначений лікарський засіб доти, доки вона не проконсультується з лікарем та їй не буде призначено інший препарат. Даю Вам лист-направлення. У цьому листі-направленні міститься інформація для лікаря про те, чому особа не може приймати наявні у нас препарати. Ця інформація допоможе лікареві вибрати інший прийнятний препарат. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

TELL - 2
This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

ПОЯСНЕННЯ №2
У формі зазначено, що жінка **вагітна**, проте оскільки вона також **не може ковтати таблетки**, необхідно дати їй доксициклін.

Доксициклін може спричиняти зміну кольору і порушення формування зубів у дітей, матері яких приймали його під час вагітності. Ризик залежить від того, коли і як довго приймали цю речовину. На думку експертів у галузі медицини, у невідкладних ситуаціях, що загрожують життю, вагітним жінкам можна давати доксициклін, якщо вони не можуть приймати ципрофлоксацин. На їхню думку, захист, що його забезпечує доксициклін, перевищує ризик подальших проблем із зубами у дитини.

Важливо, щоб особа приймала призначений лікарський засіб доти, доки вона не проконсультується з лікарем та їй не буде призначено інший препарат у рідкій формі. Даю Вам пам'ятку про те, як розтовкти таблетки доксицикліну, щоб особа могла прийняти препарат з їжею.

Даю Вам лист-направлення. У цьому листі викладено роз'яснення про стан здоров'я особи, а також наведено інформацію для лікаря щодо наявних інших лікарських препаратів. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

TELL - 3
This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

ПОЯСНЕННЯ №3
Згідно із зазначеною інформацією, особа має багато проблем зі здоров'ям, однак застосування доксицикліну за необхідності є можливим. Нині рекомендується застосування доксицикліну, і важливо, щоб особа приймала призначений лікарський засіб доти, доки вона не проконсультується з лікарем та їй не буде призначено інший препарат. Даю Вам лист-направлення. У цьому листі викладено роз'яснення про стан здоров'я особи, а також наведено інформацію для лікаря щодо наявних інших лікарських препаратів. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

Якщо особа не може проковтнути таблетку або її маса становить менше 30 кг, я надам Вам пам'ятку про те, як розтовкти таблетки доксицикліну, щоб особа могла прийняти препарат з їжею.

Доксициклін може спричиняти зміну кольору і порушення формування зубів у дітей, матері яких приймали його під час вагітності. Ризик залежить від того, коли і як довго приймали цю речовину. На думку експертів у галузі медицини, у невідкладних ситуаціях, що загрожують життю, вагітним жінкам можна давати доксициклін, якщо вони не можуть приймати ципрофлоксацин. На їхню думку, захист, що його забезпечує доксициклін, перевищує ризик подальших проблем із зубами у дитини.

Tell - 4
Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different mediation or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

ПОЯСНЕННЯ №4
Будь ласка, візьміть цей лист-направлення на прийом до лікаря безпосередньо після візиту до нас. Відповідно до стану здоров'я особи лікар може призначити більш прийнятний лікарський засіб або дати рекомендації щодо препарату, який особа приймає зараз, або проконсультувати особу щодо її стану. Цей лист містить інформацію для лікаря про те, чому особі може знадобитися інший препарат або рекомендація. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

Будь ласка, зачекайте, я маю визначити, чи може особа безпечно приймати один з двох наявних у нас препаратів.

Tell - 5
This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

ПОЯСНЕННЯ №5
У формі зазначено, що **в анамнезі особи відзначаються судоми або епілепсія (конвульсії)**, які відбуваються частіше на фоні застосування таких препаратів, як ципрофлоксацин. Я маю переглянути ще декілька запитань, проте оскільки особа також має алергію на доксициклін, ймовірно, сьогодні я дам їй ципрофлоксацин. Це пов'язано з ризиком більш частих судомних нападів, тому важливо протягом 2 днів звернутися до лікаря і отримати інше призначення. Даю Вам лист-направлення. У цьому листі-направленні викладено роз'яснення про стан здоров'я особи, а також наведено інформацію для лікаря щодо інших наявних лікарських препаратів. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

Будь ласка, зачекайте, мені необхідно завершити процес скринінгу, щоб дізнатися, чи може особа приймати ципрофлоксацин.

Tell - 6
Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

ПОЯСНЕННЯ №6
На підставі стану здоров'я особи ми не можемо дати їй препарат, який буде для неї безпечним. Будь ласка, візьміть цей лист-направлення на прийом до лікаря безпосередньо після візиту до нас. У ньому міститься інформація для лікаря про те, чому особа не може приймати наявні у нас препарати. Також він допоможе лікарю вибрати інший препарат. Я також надам Вам переклад листа-направлення, щоб Ви розуміли, що в ньому написано.

Будь ласка, не забудьте взяти на пункті роздачі препарат для всіх інших членів сім'ї.